**Егорова А.А.**

**Особенности работы с вокалистом при исполнении произведений на иностранном языке (на примере азербайджанской музыки)**

Пение является единственным видом музыкально-исполнительского искусства, где музыкальное воплощение органически сочетается с выразительным донесением речевого текста, где происходит процесс интеграции музыки и слова. Перед голосовым аппаратом ставится задача не только формирования красивого певческого тона, но и одновременно ясного и четкого произношения поэтического текста. В образовательной программе по музыке особое место отводится вокальной подготовке школьников. Перед преподавателем ставятся такие важные цели, как: заинтересовать детей музыкальным искусством, привить любовь к хоровому и вокальному пению, сформировать вокально–хоровые навыки, чувство музыки, стиля, воспитать музыкальную и певческую культуру, развить музыкально-эстетический вкус детей.

Отличительной чертой российских школ, в частности саратовских, является их многонациональность. Приобщение к музыкальной культуре родной нации имеет большое значение в духовно-нравственном становлении учащихся, в их патриотическом воспитании, особенно, когда члены вокального кружка принимают участие в концертах для ветеранов войны и труда, в различных фестивалях национальных культур. Таким образом, помимо вокальной работы на русском языке, педагог с учащимися работает над исполнительскими особенностями на национальном языке.

Одним из примеров подобной работы можно отметить подготовку к «Фестивалю национальных культур», который был организован администрацией Фрунзенского района города Саратова (20 октября 2016 года) [4]. Номинация «Национальная композиция (песня, танец, обряд и пр.)» предполагала демонстрацию национальный песни, либо национального танца или обряда. В этом году МОУ «СОШ №1» Фрунзенского района г. Саратова на фестивале представляла культуру Азербайджана. В рамках номинации «Национальная композиция» участница вокального кружка подготовила песню на азербайджанском языке. Важной составляющей при вокальной подготовке к фестивалю являлась устная работа над текстом песни.

Фонемный состав азербайджанского языка насчитывает 40 фонем (15 гласных и 25 согласных звуков), которые обозначаются 32 буквами азербайджанского алфавита. Две фонемы никогда не употребляются в начале слова: гласная ı (ы) и согласная ğ (гh). Ударение, как правило, падает на последний слог [6]. Вокальную подготовку на иностранном (азербайджанском) языке можно построить только на основе сопоставительной характеристики русского и родного языков, учёта уровня практической подготовки на втором языке. Сопоставление играет важную роль в развитии внимания, мышления и памяти, способствует лучшему запоминанию материала: «...если, в целом, память можно назвать едва ли не самым изумительным механизмом, то, в частности, способность её сравнивать встреченное с запоминанием ... следует назвать самым драгоценным умственным сокровищем человека» [3].

Сопоставительный анализ звуковых систем русского и родного языков как одна из важнейших научных основ был широко использован и обоснован крупнейшим языковедом У.А. Гаджибековым. Анализируя тонкости сопоставительной фонетики, он осторожно подходит к использованию сходств и различий при обучении звуковому строю неродного языка, не рекомендует искать всякого рода сходств, так как они мешают воспроизводить звук так, как действительно он звучит. «Услыхав незнакомое иностранное слово, мы пытаемся найти в нём комплекс наших фонологических воспроизведений, переразложить его на фонемы, свойственные нашему родному языку и даже в согласии с нашими законами группировки фонем» [1]. Однако, певческая орфоэпия отличается от речевой тем, что в вокальной дикции слова ритмически и звуковысотно организованы. Чтобы их пропевать, необходимо фиксировать и удерживать на дыхании гласные звуки на которых и происходит фонация, здесь огромную роль играет действие языка. В разговорной речи он постоянно устремлен к верхнему нёбу, в пении же необходимо, чтобы он упирался в корни нижних передних резцов и действовал с нижней челюстью, как единое целое.

Конечно же, немаловажную роль при подготовке песни играет понимание смысла текста. Поэтому мы также отводим время на перевод песни и осмысление текста. Соотношение слова и музыки – важнейшая проблема, которая постоянно должна находиться в поле зрения руководителя.

После работы с текстом, мы переходим к этапу освоения мелодии. Звуковая система азербайджанской музыки и построение мелодии очень характерны. Гаджибеков пишет: «По мнению музыковедов, в восточной музыке (к каковой относят и азербайджанскую) кроме целого тона и полутона существуют еще треть и четверть тона. Октава в азербайджанской музыке, так же как и в европейской, содержит в себе 7 диатонических и 12 хроматических ступеней. Разница заключается в том, что ступени октавы в европейской музыке равномерно темперированы; ступени же октав в азербайджанской музыке также считаются темперированными, но неравномерно. Поэтому при исполнении азербайджанских мелодий на темперированных инструментах (особенно на фортепиано) чувствуется некоторое несоответствие в высоте тонов [1]. Например, если в равной темперации «D–dur» и «еs–moll» являясь энгармоническими равными звуками, звучат на одной высоте, то эти звуки в неравномерной темперации звучат на разных высотах. Иначе говоря, между звуками «ре» и «ми-бемоль» кроме полутона, размещены звуки, которые меньше полутона, так называемые «полудиезы» и «полубемоли» [1]. Такие необычные особенности восточной музыки непривычны для слуха, и тем более для голоса исполнителя. Важно научить ребенка слышать эти мельчайшие детали, и воспроизводить их, насыщая этими треть- и четвертьтонами образ, характер и национальный колорит азербайджанской музыки.

Важным этапом в работе является распевка. Распеваться педагоги-вокалисты в данном случае советуют на национальных мелодиях, богатых полутонами. Многочисленные опевания звуков добавляют работы вокалисту. Быстрые переходы по полутонам учат начинающего певца внимательности и концентрации. В чем же особенности восточной интонации? «Мелодический рисунок может быть волнистым, извилистым, напоминает тонкий узор, затейливый орнамент; часто встречается мелодия плавная покачивающаяся, которая передает неторопливые, размеренные, женственные, мягкие и томные движения танцующих» [5]. Или же, наоборот, напоминает «бурный восточный темперамент – с резкими акцентами на сильной доле, напоминают стремительные прыжки танцующих мужчин, также характерны темповые, динамические и регистровые контрасты, красочное звучание оркестра, близкое по тембру восточных народных инструментов» [5].

Таким образом, работая над музыкальным произведением на иностранном языке важно учитывать различные факторы, среди которых как литературная и языковая составляющая, так и, естественно, музыкальная. Тщательный текстовый анализ необходим, потому что художественный образ музыкального произведения конструируется, в том числе, и с помощью лексических средств. Умение понимать взаимосвязь между определёнными текстовыми особенностями и создаваемым образом – необходимый навык современного музыканта.

Также одним из важнейших этапов работы над текстом вокального произведения является выявление в нём определённых слов, которые «являются своего рода смысловыми (тематическими) и эмоциональными сигналами, настраивающими слушателей на определённое восприятие» [2].

Конечно мелодические особенности национальной азербайджанской музыки играют важную роль. Мелодика очень специфична, и для юного вокалиста сложна. Потому педагогу приходится выделять дополнительное время для проработки мелодических особенностей. Все это формирует комплексную работу с вокалистом на иностранном языке.

**Список литературы:**

1. Гаджибеков У.А. Основы азербайджанской народной музыки / У.А. Гаджибеков. - Баку: Язычи, 1985. – 370 с.
2. Дмитриев Л. Основы вокальной методики / Л. Дмитриев. - М.: Просвещение, 1962. – 378 с.
3. Морозов В. Тайны вокальной речи / В. Морозов. - М.: Знание, 1978. – 250 с.
4. Официальный сайт Администрации Фрунзенского района муниципального образования "Город Саратов" URL: http://www.sar-frunze.ru/
5. Переверзев М. Исполнительская интонация / М. Переверзев. - М.: Знание,1989. - 427 с.
6. Томский И.А. Освоение лексических особенностей текстов на иностранном языке в подготовке вокалиста / И.А. Томский. - М.: Аграф, 2015. – 360 с.

**Егорова Алина Андреевна,** магистрант 1 курса направления «Педагогическое образование», профиль «Развитие личности средствами искусства», очное отделение, учитель музыки МОУ «СОШ №1» Фрунзенского района г. Саратова

**Шевченко Е.П.** к.п.н., доцент кафедры ТИПИ Института искусств

СГУ имени Н.Г. Чернышевского